

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА*

Минасян Нарине
Арутюнян Кристина

Ключевые слова: политический дискурс, лингвокультурные особенности, метафора, менталитет, сознание, Армения, Азербайджан.

Язык и политика – глубоко взаимосвязанные явления. Политический дискурс представляет информативное пространство, в котором отражены универсальные нормы. Однако политический текст является также индикатором национально-специфических ценностей.

Анализ выступлений участников политического дискурса позволяет выявить менталитет, ценности того или иного национального сообщества.

Цель данного исследования – выявить лингвокультурные особенности политического дискурса Армении и Азербайджана. Материалом исследования послужили речи министра иностранных дел Армении Эдварда Налбандяна на 39-ой сессии генеральной конференции ЮНЕСКО – 1 ноября 2017 г. и президента Азербайджана Ильхама Алиева на 38-ой сессии генеральной конференции ЮНЕСКО - 17 ноября 2015 г.

В статье использованы следующие методы исследования: дискурс анализ и концептуальный анализ.

Прежде всего необходимо отметить, что Налбандян затрагивает проблемы, имеющие непосредственное отношение к данной организации, а именно: образование, науку и культуру.

Адресант начинает выступление с истории образования Армении, имеющей глубокие корни.

Education, science and search for knowledge have deep roots in the Armenian society. In two years the State University of our capital Yerevan will mark its 100th anniversary. However, already 800 years ago the capital of the Cilician Armenian kingdom used to have a secular higher education institute, the University of Sis.

Вышеуказанные примеры свидетельствуют о том, что образование играло большую роль в Армении. Немаловажным фактором является распространение и развитие традиций образования Армении в разных уголках мира.

Armenians have carried out these traditions throughout the centuries, including by founding schools in many places worldwide. This year marks the 300th anniversary of the Armenian Mekhitarist Congregation of San Lazzaro in Venice that was recognized as an academy by Emperor Napoleon. More than 200 years ago another famous school-the Lazarian Seminary opened its doors in Moscow and later became one of the two founding institutions of Moscow State Institute of International Relations.

В развитии армянской нации система образования традиционно занимала особое место. Как отмечает Гильберт Кит Честертон ‘ Education is simply the soul of a society as it passes from one generation to another [1].

Цель образования состоит не только в обеспечении академической успеваемости, но также в развитии других аспектов человеческой личности. Оно должно вести к развитию общечеловеческих, нравственных и духовных ценностей.

* Հոդվածն ընդունվել է 13.03.18:

Հոդվածը տպագրության է երաշխավորել ԱրԴՀ անգլերեն լեզվի ամբիոնը:

Образование должно охватывать такие ценности, как мир, недискриминация, равенство, справедливость, ненасилие, терпимость и уважение человеческого достоинства [2].

Однако Налбандян обращает внимание на то, что в некоторых странах, в частности в Азербайджане, образование выступает как средство распространения национальной ненависти и вражды. Таким образом, армяне в азербайджанском массовом сознании становятся врагами (армянофобия).

It is regrettable that some states abuse the education for contrary objectives, exploiting it for dissemination of nationalist hatred especially among the youth. There are many such examples in the textbooks of Azerbaijan, one of them teaching the children that Armenians are their genetic enemies. The 2016 report of the European Commission Against Racism and Intolerance states 'Political leaders, educational institutions and media have continued using hate speech against Armenians; an entire generation of Azerbaijanians has now grown up listening to this hateful rhetoric'.

As great German writer Heinrich Heine wrote 'Where they burn books, they will ultimately burn people'. The books of the renowned Azerbaijan novelist were burnt on the streets of Baku just for speaking the truth about Armenian massacres and calling for reconciliation.

Представляется интересным выявить метафоры, которые являются индикаторами состояния общественного сознания, они отражают мировидение действительности. Метафоры являются неотъемлемой частью культурной парадигмы носителей языка, они позволяют объяснить, связанные с нашим менталитетом, способы разрешения проблем. Метафоры показывают, какие структуры сознания доминируют в настоящее время в армянском обществе и определяют его политическое поведение. Так, например, в сознании армян доминирует концептуальная метафора **peace is mind**.

В лингвистической науке считается общепризнанным следующее определение метафоры: метафора – это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п. [3].

В отличие от традиционного 'лингвистического' понимания метафоры, концептуальная метафора в интерпретации Дж.Лакоффа и др. является универсальным свойством мышления. Таким образом, для теории концептуальной метафоры, метафора – это процесс, происходящий на уровне человеческого мышления, а затем находящийся отражение в языковых структурах.

Как известно, система концептов одной ментальной сферы (сферы источника) служит основой для моделирования ментальной системы другой сферы (сферы мишеня). При использовании метафоры две мысли (два понятия) о разных вещах взаимодействуют между собой внутри одного слова или выражения, значение которого и есть результат этого взаимодействия. Сфера-источник – это наш физический опыт (она также может предполагать и общекультурные ценности), сфера-мишень – то, на чем в данный момент мы фокусируем наше внимание, то, что пытаемся понять [4].

Метафора *peace is mind* относится к сферам Мир (сфера – источник) и Сознание (сфера-мишень). Результат взаимодействия сферы-источника и сферы-мишени создает новый смысл и реальность ситуации, а именно концептуальная метафора подчеркивает идею того, что Армения призывает (согласно уставу ЮНЕСКО) к укреплению мира.

Национальный характер армян складывался на протяжении многовековой истории, важной присущей чертой армянского менталитета является миролюбие.

'Армяне один из старейших народов христианской цивилизации и самых мирных, предприимчивых и рассудительных народов на свете' (И. Шопен).

It is rightly described in the Constitution of UNESCO that 'wars begin in the minds of men'.

The societies will not be prepared for reconciliation unless the defense of peace is constructed in their minds.

Nowadays there is a higher demand of such efforts that **build and consolidate peace in the minds of people**, that turn our differences into our strengths, that preserve and use our common heritage as a bridge between generations, cultures and people.

Если в когнитивном аспекте метафора представлена как ментальный феномен, то при дискурсивном подходе выявляется взаимосвязь между метафорами и факторами, которые обусловили их востребованность. Как отмечает Логачев: “Метафоры являются составными частями дискурса, любой дискурс содержит характерные для него метафоры, т. е. определенную комбинацию метафор и особый способ использования метафор” [5].

Необходимо отметить, что Эдвард Налбандян затронул тему разрушения храмов, предметов искусства и культуры, однако проблема Нагорного Карабаха не была предметом обсуждения. Тем не менее, Ильхам Алиев сосредоточил свое внимание на проблеме Нагорного Карабаха.

This conflict contains the most serious threats and challenges to the region. The only way to restore a full-fledged peace and security is the resolution of this conflict on the basis of the territorial integrity and sovereignty of the Republic of Azerbaijan.

Вышеуказанный пример подтверждает идею того, что решение Нагорно-Карабахского конфликта может быть только лишь в одностороннем порядке в пользу Азербайджана, в противном случае Алиев готов к наступательным действиям.

Вне контекста метафора to restore a full-fledged peace and security имеет положительное значение, однако при дискурсивном подходе метафора функциональна для выражения отрицательного значения, а именно агрессивных действий Азербайджана при ином подходе к решению конфликта.

Дискурсивный подход выявляет скрытую интенцию автора сообщения, что говорит о том, что агрессия сознания и разума присуща азербайджанцам. Мстительность, жестокость и подлость являются характерными чертами азербайджанцев; это нация, которая превратила в героя Рамиля Сафарова, “убийцу с топором”, который коварно убил спящего армянина.

Примечательно то, что в начале выступления Алиев, используя метафору персонификации Azerbaijan also fell victim, представляет Азербайджан как жертву.

We fully understand the pain and sufferings of the people as we in Azerbaijan also fell victim to such barbaric acts for more than twenty years.

У жертвы есть несколько лиц, и одно из них – агрессия, которая проявляется пассивно, то есть не в прямом отстаивании себя, а в манипуляции – провокации окружающих на нужные манипулятору чувства и действия.

Итак, существуют универсальные черты политической метафористики, которые составляют метафорическое моделирование картины мира. С другой стороны, метафорический анализ на примере конкретного материала позволяет выявить структуры сознания, доминирующие в определенном этносе, определяющие его политическое поведение. Таким образом, метафора способна создать национально-специфическое видение мира.

Необходимо также подчеркнуть, что лингвокультурная специфика выявляет себя в полной мере в аутентичных текстах, направленных на аудиторию определенного этноса, поскольку языковые единицы, содержащие национальные реалии (сказочные персонажи, события, пословицы и т.д.), могут быть осознаны данным национально - лингвокультурным сообществом.

Список литературы

1. ru.m.wikiquote.org
2. www.unesco.org>human-rights-education
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд.2-е, М., 2004, стр.231
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем//Теория метафоры. М., (главы 1-6), 1990, стр. 25.
5. Логачев С. А. Метафора войны в политическом дискурсе (на материале немецких СМИ). / С. А. Логачев/ / Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008– № 49. – стр. 94-97.
6. Будаев Э.В., Политическая метафора в лингвокультурологическом аспекте/<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte>.
7. Маслова В.А., Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. М., 2001, стр.88.
8. Чудинов А.П., Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000), Екатеринбург, 2001.
9. Чудинов А.П., Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации, Екатеринбург, 2003.
10. Statement by Foreign Minister Edward Nalbandian at General Policy Debate of the 39th Session of the UNESCO General Conference
http://mfa.am/en/speeches/item/2017/11/01/FM_unesco/
11. Speech of H.E. Mr. Ilham Aliyev, the President of the Republic of Azerbaijan at the UNESCO Leaders' Forum, 17.11.2015
www.unesco.org/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/GBS/38GC/pdf/Azerbaijan

РЕЗЮМЕ

Лингвокультурный аспект политического дискурса
Нарине Минасян, Кристина Арутюнян

В статье анализируются лингвокультурные особенности политического дискурса Армении и Азербайджана. Анализ политического дискурса позволяет выявить менталитет, ценности того или иного национального сообщества. В центре изучения – метафоры, которые являются индикаторами состояния общественного сознания, они отражают мировидение действительности. Метафоры показывают, какие структуры сознания доминируют в настоящее время в армянском и азербайджанском обществе и определяют их политическое поведение.

SUMMARY

Linguocultural Aspect of Political Discourse
Narine Minasyan, Kristina Harutyunyan

Keywords: political discourse, linguocultural features, metaphor, mentality, consciousness, Armenia, Azerbaijan.

The given article deals with linguocultural features of political discourse of Armenia and Azerbaijan. The analysis of political discourse reveals mentality, values of this or that national community. We focus on metaphors which are regarded to be indicators of the state of the public consciousness, they reflect the worldview of reality. Metaphors indicate the current dominant structures of consciousness in Armenian and Azerbaijan society and determine their political behaviour.

ԱՄՓՈՓԱԳԻՐ
Քաղաքական խոսույթի լեզվամշակութային առանձնահատկություններ:
Նարինե Մինասյան
Քրիստինա Հարությունյան

Բանալի բառեր` քաղաքական խոսույթ, լեզվամշակութային առանձնահատկություններ, փոխաբերություն, մտածելակերպ, գիտակցություն Հայաստան, Ադրբեջան:

Հոդվածում վեր են լուծվում Հայաստանի և Ադրբեջանի քաղաքական խոսույթի լեզվամշակութային առանձնահատկությունները: Քաղաքական խոսույթի վերլուծությունը թույլ է տալիս բացահայտել մտածելակերպը, այս կամ այն ազգային համայնքի արժեքները: Մենք ուշադրություն ենք դարձնում փոխաբերությանը, որը համարվում է հասարակական գիտակցության վիճակի ցուցանիշը, այն արտացոլում է իրականության աշխարհայացքը: Փոխաբերությունները ցույց են տալիս Հայաստանի և Ադրբեջանի հասարակության ընթացիկ գերակշռող գիտակցության կառուցվածքները և որոշում դրանց քաղաքական վարքագիծը: